

AI時代下的 翻譯教學

國立中興大學外文系 | 強勇傑 副教授

課程 | 翻譯學應用

原文

Books on economics abound. Most of them have two purposes. They tell you how to make a great deal of money—in the stock market, in real estate, in gold; or they tout some kind of economic salvation—less government or more government, less regulation or more regulation, less capitalism or more capitalism.

學生譯文

有關於經濟學的書有相當多。大部分有兩個目的。他們教你如何做漂亮的金錢交易，不管是在股票市場、房地產、黃金。或是他們做一些經濟拯救，少政府或多政府、少規範或多規範、少資本主義或重資本主義。

AI譯文

探討經濟學的書籍多不勝數，其中大多數有兩個目的：要麼教你如何**在股市、房地產或黃金市場賺取大量財富**，要麼宣揚某種經濟救世方案——**減少政府干預或增加政府干預、放鬆監管或加強監管、減少資本主義或增加資本主義**。

心得省思記錄

原文的意思其實是這些書籍教授人們如何在各種投資市場賺大錢，而非「做漂亮的金錢交易」。我的譯法太過口語化。

「economic salvation」並非單純的「拯救經濟」，而是指某種經濟體系的改革或政策調整，以期解決經濟問題。「救世方案」的譯法更加貼切，也符合原文語境。

教師回饋

市面上談經濟學的書琳瑯滿目，大抵可以分成兩類，一類是教人理財致富，如何投資股票、黃金、房地產；另一類是高唱振興經濟之道，政府干預究竟該多該少，法令管制該鬆該嚴，財經政策該左該右。

共同結論

- 未來最佳模式是「AI 初稿 + 人類潤飾」
- 在專業領域(特別是醫學、法律)，專家的校對更加重要，否則若造成嚴重後果，責任難以歸屬。
- 人類譯者要凸顯價值，必須發展「軟實力」，如語感、人文素養、文化詮釋、創造力、批判性思維。

AI
優點

速度與效率優勢。
語法與詞彙的正確性。
作為學習與自我檢視的工具。
增進詞彙表達的多樣性。
專有名詞與背景知識的輔助。

AI
缺點

對文化與語境的掌握不足。
直譯與語序問題。

